



구운몽

九雲夢

〔朝鮮〕金萬重 著





九云梦

〔朝鲜〕金万重 著

上海古籍出版社

图书在版编目 (C I P) 数据

九云梦 / (朝) 金万重. -- 上海 : 上海古籍出版社,
2014.3
ISBN 978-7-5325-5832-2

I. ①九… II. ①金… III. ①古典小说 - 朝鲜 - 古代
IV. ①I312.42

中国版本图书馆CIP数据核字 (2014) 第030058号

九云梦

〔朝鲜〕金万重 著

上海世纪出版股份有限公司 出版发行
上海古籍出版社
(上海瑞金二路272号 邮政编码200020)
(1) 网址: www.guji.com.cn
(2) E-mail: guji1@guji.com.cn
(3) 易文网网址: www.ewen.cc

发行经销 上海世纪出版股份有限公司发行中心
制版印刷 上海丽佳制版印刷有限公司

开本 635 × 965 1/16

印张 10 插页 2 字数 80,000

印数 1-10,100

版次 2014年3月第1版

2014年3月第1次印刷

ISBN 978-7-5325-5832-2 / I · 2789

定价 24.00元



《九云梦》主要人物

- 姬妾白凌波
- 姬妾沈袅烟
- 淑人秦彩凤
- 右夫人兰阳公主李箫和
- 魏国公驸马都尉杨少游
- 左夫人英阳公主郑琼贝
- 孺人贾春云
- 姬妾桂蟾月
- 姬妾狄惊鸿

《九云梦》之命名源自司马相如《子虚赋》，乌有先生对楚王称「楚有七泽」，其中最小的一个名「云梦」，「云梦者，方九百里」，后人以云梦指称广阔浩渺的大泽。朝鲜文人也喜用此典，高丽著名诗人林椿诗云：「临轩一望大千界，不啻胸中九云梦。」（《游紺岳正觉僧舍书其壁》）「胸中九云梦」，指心胸宽广，志向远大。





前言

《九云梦》是朝鲜17世纪的一部优秀长篇小说，它标志着朝鲜汉文小说创作的成熟，在朝鲜文学史上具有重要的历史地位。作者金万重（1637—1692），字重叔，号西浦，祖籍全罗道光州，是朝鲜显宗、肃宗时期的名臣。朝鲜显宗六年（1665）进士及第，官拜正言，次年转为修撰。显宗九年（1668），朝廷设经书校正厅于成均馆，以金万重为校正官。显宗十三年（1672），右迁为吏曹正郎。肃宗十二年（1686），官拜大提学。肃宗十三年（1687），肃宗因仁显王后无子，将庶人张氏收入后宫。据《肃宗实录》：“时贵人张氏宠冠后宫。而东平君杭締结张氏，出入非时，恩幸无比，与张氏谄事赵大妃，私宴大开，外言皆入。赵师锡即大妃之再从弟，而杭与张母，又与师锡连。”（《肃宗实录》卷十八，肃宗十三年九月丙戌）贵人张氏貌美，与肃宗叔辈东平侯李杭私通，声名狼藉，却得到朝廷南人党赵师锡的支持。赵师锡是肃

宗母亲赵大妃的从弟，官拜吏曹判书。张氏、东平侯在肃宗面前花言巧语，再加上赵大妃的支持，蛊惑肃宗王废闵后。肃宗十三年五月，赵师锡升任右议政，为时人所讥刺。金万重为官耿介，在为肃宗侍讲时，以朝野议论告知肃宗，并极谏肃宗。肃宗大怒，罢黜金万重，流放南海，废黜闵后，立张氏为东宫正妃。肃宗十八年（1692），金万重病逝于贬所，年五十六。金万重素有文名，与朝鲜名儒宋时烈、李敏叙等交好。其著述颇丰，有《西浦集》、《西浦漫录》、《九云梦》、《谢氏南征记》等传世。

《九云梦》之命名源自司马相如《子虚赋》，乌有先生对楚王称“楚有七泽”，其中最小的一个名“云梦”，“云梦者，方九百里”，后人以云梦指称广阔浩渺的大泽。宋人喜欢化用“云梦”典故，苏轼诗云：“永辞角上两蛮触，一洗胸中九云梦。”（《同正辅表兄游白水山》）。朝鲜文人也喜用此典，高丽著名诗人林椿诗云：“临轩一望大千界，不啻胸中九云梦。”（《游紺岳正觉僧舍书其壁》）“胸中九云梦”，指心胸宽广，志向远大。小说以“九云梦”命名，并非叙写九个梦，而是叙述主人公杨少游不仅有曹子建之才，而且有管仲、诸葛孔明之谋略，胸含云梦之志。小说以中国唐代为历史背景，叙述西域天竺国高僧六观大师的弟子性真与衡山卫真君娘娘座下八位仙女邂逅，彼此产生情愫，萌动凡念，于是被谪下界投胎，经历人生磨练。性真投胎于淮南道秀州杨处士家为子，名少游，字千里。八位仙女托生为秦彩凤、桂蟾月、狄惊鸿、郑琼贝、贾春云、兰阳公主、沈袅烟、白凌波，个个才貌超群，聪明颖慧，且各有所长。小说以杨少游的游学、科考、仕宦生活为中心，叙述他与八位奇女子相

逢、相爱的经历，突出了杨少游出使属国、征伐吐蕃的丰功伟绩，文可安邦、武可定国，上得君心，下协人望，最终位极人臣，一夫八妻，家庭和睦幸福。杨少游享尊安贵，正当家族鼎盛之际，忽感于世事无常，参禅悟道，与妻九人顿悟本性，皈依佛门。故事婉转曲折，颇有情致。

《九云梦》是朝鲜历史上最为经典的小说作品之一，关于小说成书有两种说法：一种是最初以汉文本行世，后译成谚文本；一种是最初为谚文本，后翻译为汉文本，韩国学者多持此观点，并认为是金万重的堂孙金春泽（1670-1717）将其译为汉文本。两百多年来，此书以汉文本、谚文本两种广泛传播。从现存汉文版本来看，可以分为两个系统。一是繁本系统，主要有两个版本：六卷十六回抄本，因首回回目为《老尊师南岳讲妙法 小沙弥石桥逢仙女》，韩国学者丁奎福教授称其为“老尊本”；三卷十六回抄本，表题《玄化录》，天地人三册，扉页有图像一幅，书法精美。二是简本系统，主要有三册六卷刻本，第三册第六卷卷末题“崇祯后三度癸亥”，即嘉庆八年（1803）刊刻，简称“癸亥本”。厦门大学图书馆藏有《九云梦》三册六卷本，与韩国癸亥本为同一版本。

本次校点，我们将《域外汉文小说大系·朝鲜汉文小说集成》中陈庆浩先生校点的老尊本《九云梦》析出简体排印，由于陈先生远在法国，无法对原稿一一校对，由孙逊先生和《朝鲜汉文小说集成》编委会代为处理校对出版事宜，具体校对工作由赵维国、池洁两位老师担任，前言由赵维国撰写。



目 录

前 言 / 1

九云梦卷之上

- 老尊师南岳讲妙法 小沙弥石桥逢仙女 / 2
华阴县闺女通信 蓝田山道人传琴 / 11
杨千里酒楼擢桂 桂蟾月鸾被荐贤 / 20
倩女冠郑府遇知音 老司徒金榜得快婿 / 28
咏花鞋透露怀春心 幻仙庄成就小星缘 / 37
贾春云为仙为鬼 狄惊鸿乍阴乍阳 / 48
金鸾直学士吹玉箫 蓬莱宫仙娥乞佳句 / 60
宫女掩涕随黄门 侍妾含悲辞主人 / 67

九云梦卷之下

- 白龙潭杨郎破阴兵 洞庭湖龙君宴娇客 / 78
元帅偷闲叩禅扉 公主微服访闺秀 / 83
两美人携手同车 长信宫七步成诗 / 92
贾春云巧传玉语 杨少游梦游上界 / 99
合卺席兰英相讳名 献寿筵鸿月双擅场 / 108
乐游原会猎斗春色 油壁车招摇占风光 / 122
驸马罚饮金卮酒 圣主恩借翠微宫 / 134
杨丞相登高望远 真上人返本還元 / 146

九
云
夢



卷
之
上

老尊师南岳讲妙法



小沙弥石桥逢仙女

天下名山曰有五焉：东曰东岳，即泰山；西曰西岳，即华山；南曰南岳，即衡山；北曰北岳，即恒山；中央之山曰中岳，即嵩山。此所谓五岳也。五岳之中，惟衡山居中土最远。九疑之山在其南，洞庭之湖径其北，湘江之水环其三面，若祖宗俨然中处，而子孙罗立而共揖焉。七十二峰，或腾蹕而矗天，或崭辟而截云，如奇标俊彩之美丈夫，七窍百骸皆秀丽清爽，无非元气所钟也。其中最高之峰曰祝融、曰紫盖、曰天柱、曰石廩、曰莲花五峰也。其形擢疏，其势陟高，雾翳掩其真面，霞氛藏其半腹，非天气廓扫，日色清朗，则人不能得其仿佛焉。昔大禹氏治洪水登其上，立石记功德，天书云篆，历千万古而尚存。秦时仙女卫夫人修炼得道，受上帝之职命，率仙童玉女，来镇此山，即所谓南岳卫夫人也。盖自古昔以来，灵异之迹，瑰奇之事，不可殫记。

唐时，有高僧自西域天竺国入中国，爱衡山秀

色，就莲花峰上，结草庵以居，讲大乘之法，以教众生，以制鬼神。于是西教大行，人皆敬信，以为生佛复出于世。富人荐其财，贫者出其力，铲叠嶂，架绝壑，鸠材僱工，大开法宇。幽篁寥阒，胜概千万。杜工部所谓“寺门高开洞庭野，殿脚插入赤沙湖。五月寒风冷佛骨，六时天乐朝香炉”，四句已尽之矣。山势之杰，道场之雄，可知其南方之最。其和尚惟手执《金刚经》一卷，或称六如和尚，或谓六观大师。弟子六百人中，修戒行得身通者三十余人。有小阁利名性真者，貌形冰雪，神凝秋水，年才二十岁，三藏经文，无不通解，聪明慧智，卓出诸髡。大师极加爱重，将欲以衣钵传之。大师每与众弟子讲论大法，洞庭龙王化为白衣老人，来参法席，味听经文。

一日，大师谓众弟子曰：“吾老且病，不出山门已十馀年，今不可轻动矣。汝辈众人中，谁能为我入水府，拜龙王，替行回谢之礼乎？”性真请行。大师喜而送之。性真着七斤之袈裟，曳六环之神筴，飘飘然向洞庭而去。

俄而，守门道人告于大师曰：“南岳卫真君娘娘送八个仙女，已到门矣。”大师命召之，八仙女次第而入，周行大师之座，至三回乃已，以仙花散之。讫，跪传夫人之言曰：“上人处山之西，我则在山之东，起居相近，饮食相接，而贱曹多事，使我苦恼，尚未得一造法座，稳听玄谈。处仁之智蔑矣，交邻之道阙矣。兹送洒扫之婢，敬修起居之礼，兼以天花仙果、七宝纹锦，以表区区之诚。”遂各以所领花果宝贝，敬进于大师。大师亲受之，以授侍者，供养于佛前。屈身而礼，叉手而谢曰：“老僧有何功德，荷此上仙之盛馈？”乃设斋以待八仙女。于其归，

致敬谢之意而送之。

八仙女同出山门，携手而行，相议曰：“此南岳天山，一丘一水，无非我家境界。而自和尚开道场之后，便作鸿沟之分。莲花胜景在于咫尺，而未得探讨矣。今者吾侪以娘娘之命，幸到此矣。且春色已妍，山日未暮，趁此良辰，陟彼崔嵬。振衣于莲花之峰，濯缨于瀑布之泉，赋诗而吟，乘兴而归。夸张于宫中诸姊妹，不亦快乎！”皆曰：“诺。”遂相与缓步而上，俯视瀑布流之源。缘崖而行，遵水而下，少憩于石桥之上。此时正春三月也，林花齐绽，紫霞葱笼，望之如展锦绣之色；谷鸟争鸣，娇音宛转，闻之如奏管弦之曲。春风使人骀荡，物色挽人留连。八仙女油然而感，怡然而乐。踞坐桥上，俯瞰溪流。百道飞泉，汇为澄潭，清冽莹澈，如挂广陵新磨之镜也。翠蛾红妆，照辉水底，依稀然一幅美人图，新出于龙眠手下也。自爱其影，不忍即起，殊不觉夕照度岭，暝霭生林也。

是日性真至洞庭，劈琉璃之波，入水晶之宫。龙王大悦，出迎于宫门之外。延入殿上，分席而坐。性真俯伏奏大师遥谢之音，龙王恭已而听之。遂命设大宴而接之，真果仙菜，丰洁可口。龙王亲自执酌以劝性真，性真固让曰：“酒者伐性之狂药，即佛家大戒，贱僧不敢饮也。”龙王曰：“释氏五戒中禁酒，予岂不知？寡人之酒，与人间狂药大异，只能和人之气，未尝荡人之心。上人独不念寡人殷勤之意耶？”性真感其厚眷，不敢强拒，乃连倒三卮。

拜辞龙王，出水府，御冷风，向莲花来。至山底，颇觉酒晕上面，昏花缠眼，自讼曰：“师父若见满颊红潮，则岂不惊怪

而切责乎！”即临溪而坐，脱其上衣，掇置于清沙之上。手掬清波，沃其醉面。忽有异香拂鼻而过，既非兰麝之薰，亦非花卉之馥，而精神自然震荡，鄙吝倏尔消铄，悠扬荏弱，不可形喻。乃自语曰：“此溪上流有何样奇花，郁烈之气，泛水而来耶？吾当往而寻之。”更整衣服，沿流而上。

此时八仙女尚在石桥之上，正与性真相遇。性真舍其锡杖，上手而祝曰：“金女菩萨，俯听贫僧之言：贫僧即莲花道场六观大师弟子也，奉师之命下山而去，方还归寺中矣。石桥甚狭，菩萨诸坐，男女恐不得分路。惟愿金菩萨暂移莲步，特借归路。”

八仙女答拜曰：“妾等即卫夫人娘娘侍女也，承命于夫人，问候于大师，归路适小留于此矣。妾等闻之，礼云：‘于行路，男子由左而行，夫人由右而行。’此桥本来狭窄，妾等且已先坐，今道人从桥而去，于礼不可，请别寻他路而行。”性真曰：“溪水既深，且无他路，欲使贫僧从何处而行乎？”仙女等曰：“昔达摩尊者乘芦叶涉大海，和尚若学道于六观大师，则必有神通之术，涉此小川，何难之有？而乃与儿女子争道乎？”性真笑曰：

“试观诸娘子之意，必欲索行人买路之钱也。然贫寒之僧，本无金钱，适有八个明珠，请奉献于诸娘子，以买一线之路。”说罢，手持桃花一枝，以掷于仙女之前。四双绛萼，即化为明珠，祥光满地，瑞彩烛天，若出于海蚌之胎。八仙女各拾取一个，顾向性真，粲然一笑，竦身乘风，腾空而去。性真伫立桥头，抬首远望良久，云影始灭，香风尽散。惘然如失，惆怅而归。以龙王之言复于大师。大师诘其晚归，对曰：“龙王待之甚款，挽之颇恳，情礼所在，不敢拂衣而即出矣。”大师不答，使之退休。

性真来到禅房，日已曛黑矣。自见八仙女之后，嫩语娇声，尚留于耳边，艳态妍姿，犹在于眼前。欲忘而难忘，不思而自思。神魂恍惚，悠悠荡荡，兀然端坐，默念于心曰：“男儿在世，幼而学孔孟之书，壮而逢尧舜之君，出则作三军之帅，入则为百揆之长，着锦袍于身，结紫绶于腰，揖让人主，泽利百姓。目见娇艳之色，耳听幻妙之音，荣辉极于当代，功名垂于后世，此固大丈夫之事也。笑我佛家之道，不过一盂饭，一瓶水，数三卷之经文，百八颗之念珠而已。其德虽高，其道虽玄，寐寔太甚矣，枯淡而止矣。假令悟上乘之法，传祖师之统，直坐于莲花台上，三魂九魄，一散于烟焰之中，则夫孰知一个性真生于此天地间乎？”思之如此，念之如彼，欲眠不眠，夜已深矣。霎然合眼，则八仙女罗列于前矣。惊悟开睫，已不可见矣。遂大悔曰：“释教工夫，正其心志，斯为上行矣。我出家十年，曾无半点苟且之心矣。邪心忽发，今乃如此，岂不有妨于我之前程乎？”遂自焚旃檀，跌坐蒲团，振励精神，轮尽项珠。

方静念千佛矣，忽闻童子立窗外呼之曰：“师兄着寝否？师父命召之矣。”性真大愕，曰：“深夜促召，必有故也。”仍与童子，忙诣方丈。大师集众弟子，俨然正坐，威仪肃肃，烛影煌煌。乃厉声责之曰：“性真，汝知汝罪乎？”性真颠倒下阶，跪而对曰：“小子服事师父十阅春秋，而曾未有毫发不顺不恭之事，诚愚且昏，实不知自作之罪矣。”大师曰：“修行之工，其目有三：曰言也，曰身也，曰意也。汝往龙宫，饮酒而醉。归到石桥，邂逅女子，以言语酬酌，折赠花枝，与之相戏。及其还来，尚且缱恋。初既蛊心于美色，旋即留意于富贵，慕世俗之繁

华，厌佛家之寂灭。此三行工夫，一时坏耳。其罪固大，不可仍留置于此地也。”

性真叩头泣诉曰：“师乎！师乎！性真诚有罪矣。然自破酒戒，因主人之强劝，不获已也。与仙女酬酌言语，只为借路，本非有意，有何不正之事乎？及归禅房，虽萌恶念，一刹那间，自觉其非。惕狂心之陡作，蔼善端之自发，咋指追悔，方寸复定，此儒家所谓‘不远而复’者也。苟使弟子有罪，则师父挞楚儆戒，亦教诲之一道；何必迫而黜之，俾绝自新之路乎？性真十二岁弃父母，离亲戚，依归师父，即剃头发。言其义，则无异生我而育我；语其情，则所谓无子而有子。父子之恩深矣，师弟之分重矣！莲花道场，则性真之家，舍此何之？”

大师曰：“汝欲自去，吾令去之？汝苟欲留，谁使汝去乎？汝自谓曰：‘吾何去乎？’汝所欲往之处，即汝可归之所也。”仍复大声曰：“黄巾力士安在？”忽有神将自空中而下，俯伏听命。大师分付曰：“汝领此罪人往酆都，交付于阎王而回。”

性真闻之，肝胆坠落，涕泪迸出，无数叩头，曰：“师父！听此性真之言：昔阿兰尊者入于娼女之家，与同枕席，失其操守。而释迦大佛不以为罪，但设法而教之。弟子虽有不尽之罪，比之阿兰，犹且轻矣，何必欲讼于酆都乎？”大师曰：“阿兰尊者未制妖术，虽与娼女亲近，其心则未尝变也。今汝则一见妖色，全失素心，婴情冕绂，流涎富贵。其视于阿兰何如也？汝罪如此，一番轮回之苦，恶得免乎？”性真惟涕泣而已，顿无行意。大师复谓之曰：“心苟不洁，虽处山中，道不可成矣。不忘其根本，虽落于十丈狂尘之中，毕竟自有税驾之处。汝必欲复归

于此，则吾当躬自率来。汝其勿疑而行矣。”

性真知无可奈何，拜辞于佛像及师父，师兄弟相别，随力士而归。入阴魂之关，过望乡之台，至酆都城外。守门鬼卒问其所以从来，力士答曰：“承六观大师法旨，领罪人而来矣。”鬼卒开城门而纳之。力士直抵森罗之殿，以押来性真之意告之。阎王使之招入，指性真而言曰：“上人之身，虽在于南岳莲花之中，上人之名，已载于地藏王香案之上矣。寡人以为此上人得成大道，一升莲座，则天下众生必将普被阴德矣。今因何事，辱至于此乎？”性真大惭。良久，乃告曰：“性真无状，曾遇南岳仙女于桥上，不能制一时之心，故仍以得罪于师父，待命于大王矣。”阎王使左右上言于地藏王曰：“南岳六观大师使黄巾力士押送其弟子性真，要令冥司论罪。而此与他罪人有别，敢将仰禀矣。”菩萨答曰：“修行之人一往一来，当依其所愿，何必更问！”阎王方欲按决矣，两鬼卒又告曰：“黄巾力士以六观大师法旨，领八罪人来到门外矣。”性真闻此言大惊矣。

阎王召其罪人，南岳八仙女匍匐而入，跪于庭下。阎王问曰：“南岳仙女，听我言也。仙家自有无穷之胜概，自有不尽之快乐，诸仙女何为而到此地耶？”八人吞羞而对曰：“妾等奉卫夫人娘娘之命，修起居之礼于六观大师。路逢性真小和尚，有问答之语矣。大师以妾等为玷污丛林之静界，移牒于卫娘娘府，拉送妾等于大王。妾等升沉苦乐，皆悬于大王之手。伏乞惟大慈大悲，使之再生于乐地。”阎王定使者九人，招之前，密密分付曰：“率此九人，速往人间。”言讫，大风倏起于殿前，吹上九人于空中，散之四面八方。性真随使者为风力所驱，飘飘摇摇无